



Informazioni per la stampa

- Profilo dell'azienda Pag. 2
- Partner per l'internazionalizzazione Pag. 4
- Management Pag. 6
- Scenario Pag. 8

Dotwords on the web:

<http://www.dotwords.it/blog/>

<https://twitter.com/godotwords>

<https://www.facebook.com/pages/Dotwords/753168618101483?fref=nf>

Per informazioni

Ufficio stampa Dotwords

Laura Poggio

Mob. +39 340 5505096

laurapoggio8@gmail.com

PROFILO DELL'AZIENDA

UNA START UP

- INNOVATIVA,
- INTERNAZIONALE,
- ad ALTO CONTENUTO
TECNOLOGICO

Dotwords è operativa da **febbraio 2015**.

Ha sviluppato il **DOTWORDS TRANSLATION MANAGEMENT SYSTEM (DTMS)**, una **piattaforma cloud-based per la gestione di traduzioni e localizzazioni da e verso qualsiasi lingua**: è un sistema **trasparente** che **integra le migliori soluzioni informatiche** per video, web, audio, desktop publishing, documenti testuali e consente un'**interazione costante** con le aziende clienti.

Nasce dall'idea e dall'esperienza internazionale di **Gabriella Soldadino**, manager esperta del settore linguistico, che sente con forza che l'ambito del Language Service Provider (LSP) nel nostro Paese è ancorato a metodi tradizionali, mentre nel mondo nordamericano e nordeuropeo l'uso della tecnologia ha comportato metodi e vantaggi enormi nel settore linguistico: **innovazioni che uniscono la migliore qualità del servizio a forti efficienze economiche**.

Dotwords **nasce a novembre 2014 e il mese successivo viene riconosciuta dalla Camera di commercio di Milano "start up innovativa"**.

Un modello di OPEN INNOVATION

L'elemento distintivo di Dotwords, capace di generare un valore unico per le aziende che vogliono crescere a livello globale, è costituito dal **proprio modello di business basato sull'Open Innovation**, cuore della filosofia dell'Azienda: un modello di gestione della conoscenza caratterizzato dalla condivisione di strumenti e competenze con clienti e partner. Nel proprio mercato di riferimento, significa che **in Italia Dotwords è l'unico player che mette le tecnologie più sofisticate e le banche dati personalizzate (memorie, glossari e dizionari) a disposizione delle organizzazioni con cui opera**. Grazie a questo processo aperto, Dotwords garantisce **massima efficienza economica e traduzioni di altissimo profilo**, in termini di qualità ed efficacia.

RADICI ITALIANE, RAMI INTERNAZIONALI: un servizio rivoluzionario per video brevettato USA

Dotwords ha stretto una **partnership strategica con [Dotsub](#)**, società Usa con uffici in **Canada e Argentina**, diventando **licenziataria unica per la diffusione in Italia, e partner privilegiato per l'Europa**, della nuovissima tecnologia web-based brevettata Dotsub. Essa consente di **sottotitolare e tradurre video in 520 lingue, anche in contemporanea, con significativi vantaggi rispetto ai metodi tradizionali**:

- **Tempi ridotti** di lavorazione
- **Costi da 5 a 10 volte inferiori**
- **Indicizzazione automatica** sui principali motori di ricerca.

La piattaforma collaborativa Dotsub è anche nota per il suo utilizzo nell'**Open Translation Project** di TED dove dal 2009 i volontari hanno trascritto e tradotto i discorsi delle TED conference in oltre 80 lingue.

CIO di Dotsub e socio fondatore di Dotwords è [David Orban](#), “guru” internazionale dell’innovazione, advisor della prestigiosa Singularity University, che porta la sua passione visionaria per la tecnologia e il multilinguismo.

INTERNAZIONALIZZAZIONE Dotwords si rivolge alle **aziende e alle organizzazioni che operano nei contesti competitivi multilinguistici** nati dalla globalizzazione e favorisce i **processi di internazionalizzazione delle realtà locali**, grazie a un **set di servizi completo a sostegno delle strategie di apertura, sviluppo o consolidamento sui mercati internazionali**.

La lingua è il primo elemento di **appartenenza** nel rapporto tra le aziende e i mercati in cui operano; inoltre, il **rispetto delle diversità linguistiche** è un **elemento fondamentale delle più innovative politiche di CSR nell’era dell’internazionalizzazione**.

In quest’ottica Dotwords ha siglato una **partnership strategica con [Amapola](#), società italiana di consulenza nell’area della comunicazione, della sostenibilità e dei servizi per l’internazionalizzazione**, specializzata nel governo delle relazioni (media, istituzioni e comunità), nella produzione di contenuti e nella creazione di strumenti digitali e multimediali. Obiettivo primario della partnership consiste nell’unire le rispettive competenze per completare i servizi di accompagnamento all’internazionalizzazione e sviluppare insieme nuove soluzioni all’avanguardia.

Azienda femminile, giovane e “visionaria”

L’**amministratore delegato** è **Gabriella Soldadino**, che prima di realizzare Dotwords è stata socia e ha lavorato in alcuni dei più importanti **LSP** (Language Service Provider) nazionali.

Gli altri due soci fondatori sono **Cristina Franco** che possiede specifica esperienza in campo relazionale e accademico e [David Orban](#) che porta la sua passione visionaria per la tecnologia e il multilinguismo: **i due terzi del capitale sono in mani femminili**.

Dotwords ha sede a **Milano e prevede di assumere da 5 a 10 nuovi addetti specializzati** (web specialist, project manager, specialisti di vendita) **nel primo biennio di attività**.

Alcuni clienti

Appena avviata, Dotwords ha iniziato a operare con un ampio ventaglio di aziende. Una selezione tra le maggiori: ASSICURAZIONI GENERALI, GDF, LVMH (DIOR E TAG HEUER), ABBOTT, PIAGGIO, DUCATI, TECHNOGYM, ITALCEMENTI, COMAU - Gruppo FCA, UVET, IMMSI, ITALMOBILIARE, TECHINT, CLAY PAKY.

PARTNER UNICO PER L'INTERNAZIONALIZZAZIONE DI GRANDI AZIENDE E PMI ITALIANE**PIATTAFORMA DTMS**

- **Tecnologia**
- **Condivisione**
- **Velocità**
- **Efficientamento**
- **Localizzazione**

Dotwords gestisce tutto il **flusso operativo delle traduzioni tramite la propria piattaforma web**, la **Dotwords Translation Management System (DTMS)**, che consente alle organizzazioni **di disporre sul cloud di un'area personalizzata** in cui depositare progetti, memorie, richieste e garantisce **l'interazione in ogni fase** del progetto - dall'analisi di obiettivi al budgeting, dal progetto dei flussi di lavoro alla condivisione totale dei risultati delle attività di traduzione, redazione, dtp e web - per garantire ulteriori economie nelle lavorazioni successive.

Dotwords si avvale di un **network di oltre 5.000 traduttori e localizzatori** nel mondo, tra i quali figurano diversi **SEO copywriter madrelingua**, i quali combinano scrittura efficace e persuasiva con ottimizzazione per i motori di ricerca nelle lingue originali del mercato di destinazione.

Tale impostazione del DTMS consente un **forte abbattimento di costi e tempi di traduzione**, in grado di aggregare segmenti di utenza attualmente scoraggiati dalla complessità gestionale e dai costi delle soluzioni disponibili sul mercato.

La **tecnologia CAT** mette a disposizione dei **traduttori** la capacità di creare memorie di testi precedentemente tradotti, organizzandoli in database terminologici di diversi livelli. IL DTMS integra una serie di applicativi software che permettono di **effettuare la traduzione direttamente sul web o sul formato dell'impaginato**, per esempio InDesign, QuarkXPress, PowerPoint, **evitando il ricorso a partner di editing dei testi**.

I vantaggi della soluzione Dotwords implicano una **“crescita culturale” da parte delle aziende**, che arrivano a comprendere i vantaggi di un **approccio tecnologico, aperto, trasparente e omnicomprensivo per i servizi linguistici**. In questo ambito, Dotwords svolge **un'azione di sensibilizzazione rivolta alle imprese italiane**, con attenzione rivolta anche alle Pmi con forte propensione all'esportazione.

**CAPTIONING e
SOTTOTITOLAZIONE DOTSUB**

Dotwords intende sfruttare appieno l'esplosione dei **video online** che, **entro la fine del 2019**, rappresenteranno oltre l'**80% del traffico Internet** (*fonte Cisco Visual Networking Index 2015*).

Dotwords è licenziataria esclusiva per l'Italia e partner privilegiato per l'Europa della **nuovissima tecnologia web based brevettata Dotsub (software house Usa)** che consente di sottotitolare e tradurre video in

520 lingue in tempi e costi ridottissimi, **indicizzando il “parlato”** dei video con **risultati di visibilità senza precedenti**:

- **SEO finalmente anche per i video.** I video “parlano” solo quando li ascolti. Se sottotitolati, tutto il “parlato” diventa indicizzabile dai motori di ricerca e rintracciabile da tutti.
- **Efficacia nella comunicazione.** Grazie ai soli sottotitoli nella stessa lingua del “parlato” si ottiene un incremento di attenzione tra il 20 e il 30% (*fonte ricerca Dotsub*).
- **Superamento delle barriere.** Grazie ai soli sottotitoli nella stessa lingua del “parlato” si è certi di essere compresi sia in situazioni dove a volte non è possibile utilizzare l’audio (es. sugli smartphone), sia per specifiche audience (es. i non udenti).
- **Più interazione.** I video sottotitolati e tradotti incoraggiano comportamenti di interazione, condivisione, risposta. Negli Usa Dotsub stima che il livello di engagement dell’audience di origine ispanica aumenti del 200% in presenza di video con sottotitoli in spagnolo.
- **Più tempo di visione.** Gli utilizzatori guardano i video sottotitolati il 35% in più rispetto a quelli che non lo sono (*fonte ricerca Dotsub*).
- **Una vita più lunga per i video.** Il valore dei video sottotitolati e tradotti cresce molto, anche grazie alla loro maggiore permanenza in rete.

SERVIZI DOTWORDS IN SINTESI

TRADUZIONE - INTERPRETARIATO - TRANSCREATION (traduzione creativa”, un’attività specializzata per localizzare testi giornalistici, promozionali, pubblicitari o ad alto contenuto creativo) - LOCALIZZAZIONE WEB E SEO - COPYWRITING E TECHNICAL WRITING - SERVIZI DI DESKTOP PUBLISHING - LOCALIZZAZIONE SOFTWARE E MULTIMEDIA - REVISIONI E PROOFREADING - CAPTIONING E LOCALIZZAZIONE VIDEO - SUPPORTO ALL'INTERNAZIONALIZZAZIONE

MANAGEMENT

Gabriella Soldadino
Dotwords Founder, Chief
Executive Officer



Gabriella ha una lunga **esperienza e una profonda conoscenza del mondo degli LSP (Language Service Provider)**.

Laureata in Lingue e Letterature Straniere presso lo IULM di Milano, ha vissuto in Francia e in America Latina per perfezionare la proprie conoscenze linguistiche.

Dopo un'esperienza nell'insegnamento, Gabriella è attratta dal mondo della traduzione, in particolar modo dagli aspetti di sviluppo dei progetti ed entra a far parte di **Logos**. Al momento del suo ingresso, la società rappresenta la più grande realtà italiana del settore. Gabriella ricopre diversi ruoli fino a diventare prima socio e poi **amministratore delegato della sede milanese di Logos**.

A metà anni Novanta lascia Logos per **Soget**, accompagnando la forte crescita di questa nuova realtà. Gabriella si orienta sulle attività di new business, diventando responsabile commerciale e quindi socio dell'azienda. Sotto la sua guida commerciale e imprenditoriale, durata diciotto anni, Soget conquista ampie quote di mercato, sviluppando numerose esperienze con società internazionali e diventando di fatto il secondo player italiano del settore LSP.

Nel 2012 decide di liquidare la propria posizione societaria e nel 2014 concepisce, assieme a David Orban e Cristina Franco, il modello imprenditoriale che dà vita a Dotwords, una realtà internazionale proiettata alla crescita della cultura della traduzione in un contesto di continua innovazione tecnologica.

La famiglia di Gabriella vive a Milano e Berlino. Ha moltissimi interessi sia in campo linguistico, sia in altri settori, come la Asthanga Yoga, la lettura, i viaggi, i temi legati al Sud del Mondo.

David Orban
Dotwords Founder, Technical
Development Leader



David Orban è un **imprenditore, responsabile dell'innovazione e membro del consiglio di amministrazione di Dotsub**, società leader basata a New York City, nell'utilizzo della tecnologia per l'eliminazione delle barriere linguistiche alla comunicazione video online, che ha guidato come Amministratore Delegato dal 2011 al 2015.

Per il suo contributo alla diffusione della conoscenza dell'accelerazione del cambiamento tecnologico è stato insignito della carica di **Advisor dalla prestigiosa Singularity University** di cui è docente.

David è il **fondatore di Network Society Research**, un'organizzazione non-profit globale con sede a Londra, che crea una visione e strumenti di analisi per consentire ai singoli, imprese e la società in generale di affrontare positivamente il cambiamento inarrestabile verso le

tecnologie decentralizzate e distribuite che superano le funzioni centralizzate e gerarchiche dello Stato Nazione.

David è uno dei fondatori di **Axelera**, una non-profit italiana che ha lo scopo di ispirare i futuri leader, imprenditori e tecnologici, per diffondere la conoscenza delle tecnologie esponenziali e l'importanza di affrontare le diffuse sfide globali.

È stato Presidente del Consiglio di Amministrazione di **Humanity+**, un'organizzazione dedicata a promuovere la comprensione, l'interesse e la partecipazione ai campi di innovazione emergenti. È stato uno dei fondatori e Chief Evangelist di **WideTag**, Inc., una start-up a elevato profilo tecnologico che sviluppa una infrastruttura aperta per la prossima Internet degli Oggetti.

David è fondatore di **Startupbusiness**, un social network, volto a migliorare l'ecosistema italiano delle startup. Startupbusiness è uno spin-off di **Questar**, una società di distribuzione software di cui David è il fondatore.

È inoltre membro del consiglio consultivo scientifico della **Lifeboat Foundation**, un'organizzazione non-profit il cui obiettivo è incoraggiare il progresso scientifico e aiutare l'umanità a sopravvivere ai rischi esistenziali

David è anche uno dei fondatori dell'**Open Government Data working group**, il gruppo di lavoro nato per promuovere una comprensione più ampia e profonda del perché un accesso aperto ai dati governativi sia essenziale alla democrazia.

La formazione di David include studi di fisica presso le università di Milano e Padova. Nato a Budapest, risiede attualmente insieme alla sua famiglia in una località dell'Italia settentrionale, non distante da Milano. David supera i limiti della specializzazione, contribuendo alla nascita di un nuovo Rinascimento. Egli afferma *“La mia visione si colloca all'incrocio tra tecnologia e società, di cui auspico un'evoluzione comune.”*

Il motto di David Orban è: *“Qual è la domanda che dovrei fare?”* Questo concetto racchiude il suo approccio per accelerare i cicli di invenzione e innovazione necessari a costruire il Nuovo Mondo.

<https://dotsub.com/view/85897135-c6ee-4c93-acdd-d7e7f4d08b6e>

video sottotitolato in 520 lingue in cui il fondatore di Dotsub Michael Smolens e il CEO David Orban discutono sul futuro della piattaforma di condivisione Dotsub.

“Non solo uno strumento per tradurre e sottotitolare, ma una piattaforma per la condivisione della comprensione umana” – D.Orban

SCENARIO

1) LE LINGUE NEL MONDO: IL 90% NON PARLA INGLESE

- Ci sono 6.700 lingue nel mondo: mandarino al 12,44; spagnolo e inglese pari al 4,8
- Global internet usage: 75% non da USA



2) L'ESPLOSIONE DEI VIDEO ONLINE

- Oggi: 300 ore di video caricati su YouTube in 1 minuto
- Dicembre 2019: video l'80% del traffico Internet (fonte Cisco Visual Networking Index 2015)
- Tutto il "parlato" dei video non è indicizzabile